

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 41

A. TITEL

*Protocol betreffende de regeling van het multilaterale handels- en betalingsverkeer tussen Finland en bepaalde landen van Europa (januari-december 1960), met bijlagen;
Helsinki, 29 december 1959*

B. TEKST

Protocol concerning the arrangement of multilateral trade and payments between Finland and certain countries of Europe

The representatives of the Government of Finland on the one hand and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, the Kingdom of the Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereafter called the Participating Countries) on the other hand, have met in Helsinki for the establishment of a multilateral trade and payments arrangement between Finland and the Participating Countries for the period from 1 January 1960 to 31 December 1960 (hereafter called the contractual period). Having regard to the considerations presented by Finland in a Circular Note dated 10 October 1959, the Contracting Parties have agreed on the following:

1. *Importations into Finland*

Liberalized commodities

Finland undertakes to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries at an average of at least 80 %, calculated on the basis of the importations in 1954; this will apply likewise for manufactured goods.

Nonliberalized commodities

The Participating countries have taken notice thereof that Finland will apply in the restricted sector of imports a system of global quotas, with the exception of certain imports of a particular character, which will remain subject to individual licensing.

Within the scope of the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

When issuing licences for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will be prepared, in accordance with their export regulations in force, to issue the necessary export licences.

2. *Importations from Finland*

The Participating Countries will grant as liberal as possible a treatment to importations originating in Finland. To this end, they will grant to Finland the treatment provided for by the rules of the O.E.E.C. with respect to the liberalization of imports. As regards Finnish goods outside the free lists, the Participating Countries will apply a non-discriminatory and at least as favorable a treatment as traditionally applied.

Finland will grant to exportations to the Participating Countries a treatment as liberal as possible in accordance with the export regulations in force.

3. *Modification of bilateral Trade Agreements*

Commercial relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the contractual period, by the provisions of this Protocol. Consequently, the bilateral trade agreements and protocols valid to 31 December 1959, are considered as extended until 31 December 1960 by the signature of this Protocol; the stipulations therein contrary to this Protocol are considered as suspended.

4. *Payments*

Those payments arrangements between Finland and the Participating Countries which have special provisions limiting to a certain percentage the right of Finland to transfer its receipts in foreign exchange are modified to give Finland the right to make transfers without limitation during the contractual period.

Done in Helsinki, in a single copy, in the English language. The Protocol will be dated 29 December 1959. It will be open for signature from that date and will enter into force, with respect to the Signatory Countries from 1 January 1960, at the moment when two

thirds of the Contracting Parties have signed it. It will remain in force until 31 December 1960; the Government of Finland will, in due course, submit proposals to the Governments of the Participating Countries for the arrangement of trade and payments after that date.

Subject to consultations with the Participating Countries, the Protocol remains open to other countries for accession.

This Protocol will be deposited with the Government of Finland which shall furnish certified copies thereof to the Governments of all the Participating Countries.

For Austria:

(sd.) DR. HARALD GÖDEL

30.12.59

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

For Denmark:

(sd.) GEORG L. HØST

4.1.60

For Finland:

(sd.) T. O. VAHERVUORI

29.12.59

For France:

For the Federal Republic of Germany:

(sd.) K. K. OVERBECK

31.12.59

For Italy:

(sd.) ROBERTO DUCCI

5.1.60

For the Kingdom of the Netherlands:

For Norway:

(sd.) K. LYKKE

30.12.59

For Portugal:

(sd.) AUGUSTO POTIER

31.12.59

For Sweden:

(sd.) GÖSTA ENGZELL

30.12.59

For Switzerland:

(sd.) R. HUNZIKER

29.12.59

For the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland:

(sd.) DOUGLAS L. BUSK

31.12.59

Vervolgens is het Protocol ondertekend voor:

Frankrijk	13 januari 1960
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie	16 februari 1960
Nederland	16 februari 1960

Notawisselingen tussen de Nederlandse en de Finse Regering

Nr. I

**AMBASSADE
DES
PAYS-BAS**—
No. 305

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de lui faire savoir, qu'en autorisant son représentant à signer le Protocole relatif à l'arrangement des échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe Occidentale pour la période du 1er janvier 1960 au 31 décembre 1960, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a fait la réserve suivante:

Toute modification des relations commerciales existant entre les parties contractantes au moment de la conclusion du nouveau Protocole, susceptible d'avoir une influence fondamentale sur son exécution normale, donnerait lieu à consultations entre les parties intéressées et le Gouvernement finlandais.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Helsinki, le 16 février 1960.

*Au Ministère des Affaires Etrangères,
Helsinki*

Nr. II

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE**—
27822

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale No 305 de celle-ci, en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

(Zoals in nr. I)

Le Ministère a pris bonne note de ce qui précède.

Helsinki, le 16 février 1960

*Ambassade Royale des Pays-Bas
Helsinki*

Nr. III

AMBASSADE
DES
PAYS-BAS

No. 274

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et par là présente à l'honneur de Lui faire savoir qu'en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le protocole relatif à l'arrangement des échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe occidentale pour la période du 1er janvier 1960 au 31 décembre 1960 sera applicable au territoire du Royaume en Europe, au Surinam, aux Antilles néerlandaises et à la Nouvelle Guinée néerlandaise, étant entendu que l'application des dispositions du présent protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements du Surinam et des Antilles néerlandaises.

Cette approbation est censée être donnée à moins que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les trois mois à partir de date de la signature du présent protocole, n'ait informé le Gouvernement de la République de Finlande que le Surinam et/ou les Antilles néerlandaises ne participeront pas.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Helsinki, le 16 février 1960.

*Au Ministère des Affaires Etrangères,
Helsinki*

Nr. IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE

27821

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et à l'honneur d'accuser réception de la note verbale No 274 de celle-ci, en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

(Zoals in nr. III)

Le Ministère a pris bonne note de ce qui précède.

Helsinki, le 16 février 1960.

*Ambassade Royale des Pays-Bas
Helsinki*

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolgd de op twee na laatste alinea op 4 januari 1960 in werking getreden voor de Staten die het op die datum hadden ondertekend, en wel met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1960 af, voor het tijdvak tot en met 31 december 1960. Voor de Staten die het Protocol nadien ondertekenen of ertoe toetreden, treden zijn bepalingen in werking op de dag van ondertekening of toetreding.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden zijn deze bepalingen op 16 februari 1960 in werking getreden; wat het Koninkrijk betreft, geldt het Protocol ingevolgd de hierboven op blz. 6 afgedrukte nota's nrs. III en IV voor het gehele Koninkrijk, met dien verstande dat de toepassing van het Protocol op Suriname en de Nederlandse Antillen onderworpen is aan de goedkeuring van de Regeringen van die landen, welke goedkeuring geacht zal worden stilzwijgend te zijn verleend, indien de Nederlandse Regering niet vóór 16 mei 1960 van het tegendeel zal hebben kennis gegeven aan de Regering van Finland.

J. GEGEVENS

Onder de „Circular Note”, waarnaar in de preambule van het Protocol wordt verwezen, wordt verstaan een nota d.d. 10 oktober 1959 van de Finse Regering, gericht onder meer tot de Nederlandse Regering, betreffende de Finse handelspolitiek.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, naar welke Organisatie in het Protocol wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

Vergelijk *Trb.* 1958, 49 voor het op 31 juli 1957 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende de regeling van het multilaterale handels- en betalingsverkeer tussen Finland en bepaalde landen van West-Europa (april-september 1957), *Trb.* 1958, 50 voor het op 9 december 1957 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (oktober 1957-maart 1958), *Trb.* 1958, 78 voor het op 12 april 1958 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (april-december 1958) en *Trb.* 1959, 9 voor het op 22 december 1958 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari-december 1959).

Tussen de Finse en de Canadese Regering, alsmede tussen de Finse Regering en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, is besloten dat de bepalingen van het onderhavige Protocol van toepassing zijn op het wederzijdse handels- en betalingsverkeer.

Uitgegeven de vijftwintigste april 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.